

Susanne Whiting



DipTrans(IoLET) MCIL MSc BSc

1 Stanley Road, Hastings TN34 1UE, Großbritannien

0044 1424 714 393 / 0044 7971 296359

**susannewhiting@gmail.com**

SPRACHEN

Zielsprache (Muttersprache): **Deutsch**

Ausgangssprachen: **Englisch und Französisch**

FACHBEREICHE

**Wirtschaft und Finanzen**: Geschäftsberichte, Bilanzen, Pressemeldungen, Sitzungsprotokolle, Statuten, Logistik, Transportwesen, Marketing, Marktforschung, Umfragen, Versicherung, Hotelwesen, Tourismus, Qualitätskontrolle

**Recht und Verträge**: Handels-, Immobilien- und Vertragsrecht, Schiedsrecht und -verfahren, Kaufverträge, Urteile, Allgemeine Geschäftsbedingungen, EU-Richtlinien, Schutzrechte.

**Biowissenschaften**: Genetik, Molekularbiologie, Ökologie.

BERUFLICHE ERFAHRUNG

1999 - heute: Freiberufliche Übersetzerin in England

1998 - 1999: Freiberufliche Übersetzerin in Deutschland

1989 - 1998: Freiberufliche Übersetzerin in Frankreich

1983 - 1988: Fremdsprachensekretärin und Übersetzerin für eine Hamburger Übersetzungsagentur (Referenz auf Wunsch lieferbar).

AUSBILDUNG

🞟 Übersetzerdiplom (DipTrans) beim Chartered Institute of Linguists (London)

🞟 Master of Science (MSc) in Conservation Science, Imperial College London

🞟 Bachelor of Science (BSc) in Biowissenschaften, Birkbeck, University of London

🞟 Abitur, Aufbaugymnasimum Bahrenfeld/Hermanneum, Hamburg

SOFTWARE

🞟 Trados Studio 2014, SDL Multiterm

🞟 Adobe InDesign CS6, Windows 7 und 8, Office 2010 und 2013, exPert PDF

WEITERE HINTERGRUNDINFORMATIONEN

Neben meiner Übersetzungstätigkeit habe ich im Teilzeitstudium zwei Studienabschlüsse (Bachelor in Biowissenschaften und Master in Artenschutz und Ökologie) erworben.

Als aktives Mitglied des gemeinnützigen Verbandes Population Matter führe ich demografische Forschungs­aufgaben aus und schreibe Artikel. Für den British Trust of Ornithology nehme ich an Vogelerhebungen teil, und ich bin örtlich im Artenschutz aktiv.

Mitglied im Berufsverband des Chartered Institute of Linguists in London (MCIL).